

「畢業專題」課程的現況與問題點

—以文藻外語學院日文系日四技之畢業論文為考察對象

黃美惠

1. 前言

文藻外語學院¹於 1990 年開辦日本語文科，時為五年制專科部，1997 年追加進修成立二年制專科部。1999 年由專科學校升格改制為文藻外語學院之後，自 2001 年起三年內先後成立了進修四年制大學部、日間二年制、四年制大學部日文系(以下簡稱進四技、日二技、日四技)。

文藻日文系的課程規劃採用「系本位課程」(school/department-based curriculum)與「能力本位課程」(competency-based course)兩種理念與做法；以「系本位課程」之理念與做法，確保系上為學生所規劃之課程皆能符合未來就業與升學所需知能，而「能力本位課程」之理念與做法，目的是為控管每門課程皆能達到預訂的能力指標，以確保系本位課程能培養學生在就業市場與升學所需具備的能力。換言之，該系進行本位課程的規劃的流程，首要確認「系教育目標」及「學生就業與升學方向」，然後訂定「學生所需知能」，最後完成相對應課程的規劃。因此，為了了解畢業專題課程設立的目的，首先必須明白系教育目標及學生就業與升學方向，以確認課程規劃的對應關係。

本稿主要論述文藻日文系日四技「畢業專題」的課程的成立及實施情況。筆者自 2011 年起曾擔任兩屆的專題指導，共指導 23 篇個人論文及 1 組實務製作。實務製作非筆者專長，故僅以論文項目提出筆者拙見，歸納指導畢業專題中遇見的問題點及闡述今後的課題。

1 1966 年設校，校名「私立文藻女子外國語文專科學校」，開辦英國語文、法國語文、德國語文及西班牙語文四科。1980 年依教育部指示招收男性學生，更校名為「私立文藻外國語文專科學校」；1999 年升格改制為「文藻外語學院」。

2. 「畢業專題」課程的設立背景及目的

文藻日文系教育目標可歸納為三大目標：「專業目標」、「全人教育目標」、「語言能力」。一、希冀順應時代潮流，結合社會實際脈動，提升專業技能與知識，培育具國際競爭力與創造力之日語專業人才，乃專業目標。二、期以全人教育之理念，尊重個別差異，發揮個人潛能，培養為社會、生命服務之胸懷，乃全人教育目標。三、培養具備正確、流暢之英、日語表達及溝通能力，並應通過系訂日語能力檢定一級合格分數²及校訂英語門檻方能畢業，乃語言能力的目標。

另一方面，文藻日文系的「學生就業與升學方向」大多以商務管理產業（國貿從業人員、行政助理、客服人員、導覽解說員等）與翻譯產業（翻譯、口譯人員、出版社編輯等）為主，故校訂共同必修及系訂必、選修的課程規劃，便是與此相對應，由委員會研擬出最完備的課程規劃。具體而言（參照表 1-1，1-2「日四技的系本位課程架構」），日四技之一、二年級著重聽、說、讀、寫之基礎語言訓練，三、四年級有社會、文化、經濟、經營、政治現勢等課程對日本做全方位之專業探討，並依個人志趣在翻譯、教學及商務課程擇一為其專長。每項課程的安排均為符合前述系之教育目標而設立。

表 1-1 系訂核心必修課程

| | |
|-----|-----------------------------|
| 一年級 | 日文（一）、日語會話（一）、日語發音與聽力練習 |
| 二年級 | 日文（二）、日語會話（二）、初級日語聽力訓練、日文閱讀 |
| 三年級 | 日本文章選讀、日語口語訓練、日文寫作、日本文化 |
| 四年級 | 畢業專題、日語溝通技巧 |

表 1-2 系訂選修課程

| | |
|-------------------|--|
| 人文教養課程 (基礎就業力) | 日本歷史、日本近代史、從平面媒介看日本大眾文化、從動畫看日本大眾文化、現代日本社會分析。日本小說選讀、日本名著賞析、日本文學史、日本文學精讀。 * 進階日語聽力訓練、日語語法、日語教學法、日語教學法演練、語 |
|-------------------|--|

2 根據 2010 年 12 月 14 日文藻外語學院行政會議通過日文系日文畢業門檻有三。1. 「通過 JLPT 日本語能力測驗 N1 各分項成績最低分門檻，且總分達到合格分數之 60%（含）以上。（依當年度測驗中心公告之標準）」、2. 「通過 JLPT 日本語能力測驗 N2 各分項成績最低分門檻，且總分達到合格分數。（依當年度測驗中心公告之標準）」、3. 「FLPT 日語能力測驗 180 分」。

| | |
|-------------------|---|
| | 言學入門、語言學通論 |
| 口筆譯課程 (核心就業力) | 基礎翻譯、筆譯技巧運用、口譯入門、口譯技巧、新聞聽力、專業日語聽力訓練、翻譯實務、新聞編譯、視譯、逐步口譯。 |
| 商業實務課程 (核心就業力) | 商業日文、秘書實務與職場禮儀、日本式經營管理、經貿日文、商用日文書信、媒體日文、時事日文、日本產業社會分析、科技日語、科技工業日語 * 台灣觀光景點日語導覽、本土文化日語導覽、 |

關於畢業專題的設置背景及理念，可追溯到 2003 年。當時成立日四技時，校系內針對日四技畢業生應以何種形態呈現畢業成果進行會議予以討論，該次會議中，為畢業專題的設置背景及理念做了重要的定位。自 1990 年成立五專部日文科後，首屆五專部畢業生於 1994 年舉辦了第一回日文戲劇畢業公演，作為學習成果展演，奠定往後日文戲劇公演的傳統盛況。2002 年成立第一屆日二技的畢業成果則僅以集結畢業生之文集呈現，次屆開始既無延續前屆作法也無相關規定，待日四技成立後才開始對畢業專題正式提案討論。當時校課程委員會提案修訂日四技必修科目增列四年級「畢業專題」(四學分)³，會議中有兩點重要說明：(1)「各技職校院學生畢業前都有專題製作或成果展示。語言類的成果宜定位於語言學習」，所以日文系的畢業成果應定位於驗收日語學習，以日語撰寫是必然的。(2)「系選修中原擬開「研究方法」或「日本專題研究」之類的選修課程，但較難開成」之緣故，而將「畢業專題」列為必修科目，避免修課人數不足。換句話說，日四技課程規劃是參酌技職院校學生大多有「畢業專題製作」的課程，增列了系定必修科目「畢業專題」，作為四年級必修學年課⁴，技術性避開因系選修可能導致修課人數不足之疑慮。日文系的基礎專業為語言，故最初的主要理念便是為驗收日語學習成果。從 2006 年第一屆的專題製作發表，至今已舉辦了六屆。

3 第一屆日四技畢業總學分為 140 學分。共同必修 60 學分，系訂必修 60 學分，選修 20 學分(至少含 16 學分之系選修)。對總學分的調整，校課程委員會提出說明：「不增刪必選修學分數，擬於必修科目中增加第 4 學年「畢業專題」4 學分，而將第 3 學年之「日語語法」(4 學分)改為選修，如此第三學年、第四學年必修的科目數相等。」

4 因語文類科學生與科技大學製作成品辦理畢業展性質不同，94 年度下學期系務會議再提請討論「日四技第一屆畢業生擬演畢業公演」，但不能取代「畢業專題」課程，此提案最後無做出決議。

在接下來的內容中，筆者將探討 2006 年至今的七年中相關發展的軌跡及特色。

3. 畢業專題的實施的情況與特色

根據「第一屆日文系日四技專題製作發表會初、決賽實施要點」，論文指導分別由四位專任教師指導，平均一位教師指導 20 至 23 人，發表方式為現場朗讀原稿，以 PPT 等媒體輔助發表，並接受審查老師日語提問。經初、決賽⁵遴選出五名表現優異者予以獎勵⁶。關於評分項目及標準如下：

表 2 第一屆日文系日四技畢業論文評分標準

| 評分項目 | | 配分比例 |
|-------|---|------|
| 日文 | 評量文法、發音等日文能力。 | 10% |
| 論點 | 評分重點在於有無論點的設定。另外，論點設定的意義與創造性，也列入評量。 | 10% |
| 論證 | 在論證上是否使用文獻資料；資料的使用與論述的架構是否得當。 | 10% |
| 結論 | 針對論點是否提出了獨到的見解；這個見解是否妥當，立論的資料有無說服力。 | 10% |
| 媒體運用 | PPT 或摘要等補助資料是否有達到其功效。 | 10% |
| 加分、扣分 | 回答問題回答的很好，加 2 分等等；但以 5 分為上限。不遵守 8~10 分鐘發表時間者，予以扣分。扣分標準如下表。另外，10 分鐘到時響鈴 1 次；12 分鐘到時響鈴 2 次，並強制結束發表。 | |
| 整體評價 | | |

備註：評分以 50 分滿分

5 四位指導教師分四組進行初賽審查，評審老師安排未指導之教師擔任；但決賽時，由四位指導教師及兩位未指導教師進行共同審查。

6 第一名獎狀乙紙及獎金 20,000 元，第二名獎狀乙紙及獎金 15,000 元，第三名獎狀乙紙及獎金 10,000 元，第四名獎狀乙紙及獎金 5,000 元，第五名獎狀乙紙及獎金 3,000 元。

第一屆僅有實施要點，第二屆正式制定了「畢業專題製作辦法」，目前進行至第七屆。該辦法則經五回會議修正後，現行辦法參見下表 3：

表 3 文藻外語學院日本語文系畢業專題製作辦法⁷

- | |
|--|
| <p>一、<u>為培養本系學生運用所學知識進行專業分析、寫作、統整之基礎能力</u>，特訂定「文藻外語學院日本語文系畢業專題製作辦法」，以下簡稱本辦法。</p> <p>二、本辦法所稱之「畢業專題」，<u>係指學生畢業前須撰寫或製作與本系專業課程相關之「畢業專題」</u>，此為畢業之必要條件。</p> <p>三、本辦法所稱之學生係指應屆畢業生(包含應屆交換留學生)、未取得畢業專題學分之延修生及復學生。</p> <p>四、學生需修習四年級上、下學期之「畢業專題」課程，共計 4 學分。</p> <p>五、畢業專題製作分為「<u>論文撰寫</u>」及「<u>實務製作</u>」，實務製作另分為<u>翻譯作品、行銷企劃、日語教材或教具設計</u>，前述皆由日文系專任教師優先指導為原則。</p> <p>六、主題或作品之訂定方式，由學生提出，並與指導老師討論後訂定之。</p> <p>七、組別人數限制：論文類組由個人撰寫，實務類組以每組 1-3 人為限。</p> <p>八、所有畢業專題所需經費或設備由學生自行負責統籌。</p> <p>九、學生應於系上規定時間內自行尋找指導教師，經指導教師同意後，原則上不得任意更換指導教師。</p> <p>十、畢業專題學分之取得須經教師作最後之成績審核通過後始予認定。</p> <p>十一、<u>畢業專題實施細則與評審辦法另訂定之。</u></p> <p>十二、本辦法經系務會議通過後實施。</p> |
|--|

備註：文字下線為筆者所加

上述辦法明確定調畢業專題的宗旨與要件，此可歸納為以下三點特色：（1）畢業專題的宗旨為「培養本系學生運用所學知識進行專業分析、寫作、統整之基礎能力」，並且撰寫或製作的畢業專題必須符合「與本系專業課程相關」之條件。（2）畢業專題的形態

⁷ 2008 年 11 月 13 日系務會議通過後，歷經五回修正，目前進行中的第七屆畢業專題製作適用 2012 年 6 月 21 日修改通過的最新版本。

不再侷限於個人論文的方式，增加了翻譯作品、行銷企劃、日語教材或教具設計等的「實務製作」小組。由於論文撰寫偏重學術面，但技職體系教育不可忽視專業技術及應用層面，透過此種作法，提供更多元化的專題製作方式，達到驗收學生學習成果之目的。(3) 指導教師不再限制專任。目前該系專任教師有 24 名(副教授 2 名、助理教授 14 名、講師 8 名)，兼任教師 35 名與專案教師 1 名，總計 60 名⁸。第七屆(101 學年度)畢業專題指導學生人數依職稱做以下規定：專任助理教授級以上教師每人至少收 12-13 名學生，專任講師原則上收 2-3 名學生，兼任教師(講師及助理教授)可收 2 名學生⁹。開放兼任教師之提案，原本對分擔每位專任教師的指導學生數及借重兼任教師的專業能力被賦予高度期待，然而在正式公告時有但書：「畢業專題指導以專任老師為優先，學生得不到任何一位專任老師的指導承諾書時才可找兼任老師指導」，對專任教師指導人數的負擔上的減輕並無改善。

另外，根據辦法第十一條，日文系首次制定了實施細則¹⁰。細則要點包括選任指導教師時程及流程、教師指導學生之人數、論文及實務兩項畢業專題的撰寫字數、格式與繳文內容等製作相關規定、發表及競賽評選方式，均有詳細規定¹¹。與修正前的畢業專題製作比較，無論論文或實務專題的作品及報告書，一律規定以日文書寫，此點並無改變，惟規定的字數從先前的一萬字削減為六千字。其中，變化最大的是競賽評審方式，以往是各指導教師的組內發表結束後，由指導老師推選一人參加決選，決選由校內外評審委員聽取學生口頭報告後做最後名次評選。現行辦法則廢除口頭發表與評審提問，改為書面評審及靜態成果展。再者，新法亦規定日四技三年級學生須觀摩各組之組內發表，每名學生至少須參加一場，會後由該組指導老師蓋認證章；目的是為了讓即將尋找指導教師的三年級學生初步熟悉專題的製作，並由四年級的學長做經驗傳承。

如表 4 所示，學生於三年級下學期配合日文寫作課，完成日文研究計畫書後各自尋求指導教師。在三年級學年結束前的系務會議內，確認每位指導教師指導人數是否達系內規定標準，並討論處置在期限內未得指導承諾的學生。從四年級上學期開始上課到翌年四月畢業論文的組內發表會完成論文僅有半年多的時間，而且學生之前沒有專書閱讀、專題寫

8 文藻外語學院「101 學年度教師人數統計表」(<http://c009.wtuc.edu.tw/ezcatfiles/c009/img/img/632/teacher.pdf>，2013 年 2 月)

9 102 學年度擬比照辦理。

10 2012 年 6 月起由系課程規劃小組會議經數次修改，最後於同年 11 月 8 日系務會議通過。

11 詳細參照「文藻外語學院日本語文系畢業專題實施細則」(<http://c025.wtuc.edu.tw/front/bin/ptlist.phtml?Category=39>，2013 年 2 月)

作、研究方法等基礎課程，在時間及學力不足的情況下，要用日文完成畢業論文更添難度。為克服時間之窘迫，筆者在期末系務會議後立即召集組內學生，要求學生於暑假事先蒐集整理參考文獻。授課方式以筆者自選專書及論文為主教材，講解論文寫作方法及技巧，穿插學生的論文進度報告。

筆者認為，日文學習者必須從詳細調查、閱讀及分析思考開始著手，然後才進行撰寫論文。所以指導教授進行論文指導時，應著重指導學生的調查基礎作業，協助判斷其閱讀文獻的理解及邏輯合理的建構，且要求以易懂的文句書寫。

表4 文藻外語學院日本語文系 101 學年度大學部畢業專題日程表

| 年度 | 日期 | 工作項目 |
|----------|-----------|---|
| 101 年 | 5月1日 | 1. 公告新學年度畢業專題指導老師專攻 2. 請 UJ3、YJ3 學生於 5 月 30 日前繳交計畫書等申請資料 |
| | 5月30日前 | UJ3、YJ3 學生繳交計畫書給系上 |
| | 6月30日前 | 1. 召開專題製作會議：指導學生分組 2. 網路公告分組結果 3. 回覆教務處各分組名單 |
| 102 年 | 3月15日(五)前 | 各組指導老師提供系上組內發表之時間、地點、所有發表學生名單及題目，以利公告給師生週知。 ◎參加人員：1. UJ3 學生強制參加(未簽到者視同曠課「日文寫作」二節計) 2. 二技、五專學生自由參加 |
| | 4月底前 | 論文、實務須完成組內發表 |
| | 5月3日(五)前 | 各組指導老師提供參加最後評選之學生名單及題目 |
| | 5月10日(五)前 | 論文、實務參加評選之書面資料繳交截止日 |

| | | |
|--|-----------------------|--|
| | 5月17日(五)至 5月31日(五) | 於評審期間請評審至系辦審查論文、實務評選書面資料(校外評審提供交通費用) ◎評審委員:論文及實務各組分別聘請校內外專家學者各2-3名(不同類組之評審可重複擔任,惟指導教師不得為評審委員) |
| | 6月初 | 公告最後評選成績 |
| | 6月14日(五)前 | 1. 各組繳交結案資料與系上(依「畢業專題實施細則」之繳交內容) 2. 論文組請每組指派一位負責學生回報系上訂購學生名單、數量及收款作業 |
| | 6月20日(四) | 論文、實務專題獲獎同學成果靜態展 |
| | 6月21日(五)前 | 每組繳交論文集款項(多退少補) |
| | 6月28日(五)前 | 論文集出版、發給訂購的學生(指導老師的由系上提供) |

關於畢業論文的評分標準，相對於第一屆（參照表2）的各項配分比例一致，最新的評分標準則針對各項目提供不同的配分標準。此包括：1. 論文內容及觀點之創見（30%），2. 論文結構（20%），3. 論述之完整性（30%），4. 書面日語表達（20%）。由此得知，論文內容及觀點之創見與論述之完整性被視為評分的相對重點項目。

4. 畢業專題的問題點

以下，筆者擬以論文標題的選定、論文內容及指導教師三個面向進行探討。並根據筆者經驗，提出以下問題點供作參考。

4. 1. 畢業論文標題選擇的適切性

撰寫論文時，必須決定研究領域及題目。標題必須能簡潔明確提示論文內容，供讀者藉由標題想像論文內容，判斷是否為其所需之參考論作。因此，標題的決定需要有明確的問題意識。同時，依照前述畢業專題辦法第一、二項規定，學生是否「運用所學知識進行專業分析、寫作、統整」，以及畢業專題是否符合「與本系專業課程相關」之條件，將是判斷學生選擇研究領域及標題設定是否適切的重要評價基準。

筆者歸納上述評價基準，從已公開發表之畢業論文隨機取樣¹²（表5），可初步提出標題方面的問題點。

- I · 標題過長。
- II · 標題重複或相似度高。例如「狐」的專題論文出現度高，標題也近似。
- III · 標題過大。例如「○○研究」比較偏向碩博士論文題目。
- IV · 標題規模超過學生具備「運用所學知識進行專業分析、寫作、統整」的能力。
- V · 標題與系教育目標及專業課程不甚相關。
- VI · 標題與系教育目標及專業課程完全無關。如「キューピーは日本人に愛された理由」的標題設定，主觀性過強，不適合作為標題。

表5 畢業論文標題例

| | |
|---|--|
| I | <ul style="list-style-type: none"> ・ 日本女性の再就職による少子化問題に関する一考察—再就職の女性 ・ 日本長期安定雇用慣行が少子高齢化により生じた雇用延長制—賃金と管理方式の人事管理システムの変化を中心としてを対象に— ・ 台湾と日本における結婚披露宴の相違に関する考察-社会文化の変遷を中心にする ・ 「食」に関わることわざ日中比較-「酒」、「魚」、「食と健康生活」に関わることわざの比較 ・ 中国からきた日本の妖怪の差異-妖怪の違いや変化を中心に ・ 「台湾と中国との関係」と「台湾民主発展」における台湾国民アイデンティティー意識の変容 ・ 日本の憲法九条と自衛隊の専守防衛が日本人への影響 ・ 近年総理が頻繁に変わり続ける日本の政治について |
|---|--|

12 本表内列舉的標題，目的非否定該作者或指導教師，於此特表聲明。

| | |
|-----|---|
| II | <ul style="list-style-type: none"> ・ 中日における狐の形象に関する一考察 ・ 日本における狐の形象考 ・ 中日文化における狐の考察 ・ 中国狐観の変遷について-両漢時代から唐時代までの狐観を中心に ・ 中日における動物妖怪についての一考察-狸と狐を中心に |
| III | <ul style="list-style-type: none"> ・ 日本の「癒しブーム」の研究 ・ アミ族の母系社会 ・ 山田詠美作品の研究 ・ 家紋の研究-比較文化の観点から ・ 日本社会における新しい女性の研究 ・ 色彩の世界 ・ 日本のマナーについて ・ 中国語と日本語のコミュニケーションの問題 |
| IV | <ul style="list-style-type: none"> ・ 古代囲碁の研究-唐、平安時代の比較 ・ 連続殺人犯の成長過程と精神について ・ 生産管理における—豊田自動車労務管理とピーター・ドラッカー管理哲学の比較 ・ トヨタ自動車株式会社は環境と経済を両立する開発対策—イブリッドカー「プリウス」 |
| V | <ul style="list-style-type: none"> ・ 日本と台湾における文化財保存に関する考察-歌舞伎と台湾オペラ之発展から ・ 台湾における女性をモノ化する問題に関する一考察-バラエティ番組への検討を中心に ・ 日本と台湾風俗産業の比較 ・ 台湾と日本における自然葬の比較 ・ 現代台湾と日本における葬式についての一考察 ・ 日台葬儀の相違点-『父後七日』と『送り人』を通して ・ 台湾と日本における葬儀からその受容性の比較—「父の初七日」と「送り人」を例に ・ 台日における死者への敬意に関する一考察-『送り人』と『父後七日』を中心に |
| VI | <ul style="list-style-type: none"> ・ キューピーは日本人に愛された理由 ・ 「三通」解禁前における台湾と中国との貿易について-中国福建省沿海貿易特区をめぐって ・ 19世紀末ヴィクトリア時代-メイドについて ・ 安藤忠雄の都市計画 ・ 建築家安藤忠雄のデザインの研究 ・ 90年代の安藤忠雄の建築と台湾への影響—光と打ち放しコンクリートを中心に— ・ 緑化建築としての打放しコンクリート ・ 水質汚染改善方法の台日比較研究 |

- | |
|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ・ 医療ミスの台日比較研究-豊胸手術を例に ・ 音楽療法からみたポピュラー音楽の有効性 ・ 自閉症児の治療法の対日比較研究 ・ 日本注意結果-多動性涉外における治療法を中心に ・ 「東洋魔女」の訓練法における価値への再考 ・ 日本の化粧から読み解く人間の装飾心理 ・ 健康靴の研究-女性の靴を中心に |
|---|

由上表可知，畢業論文的撰寫題目與日文系訂的專業課程明顯無關的標題不少。筆者發現學生選擇題目時通常只為了滿足個人興趣，而忽略了應與專業課程具一致性。而且，常見不易論證，以及過度專門化或規模過大的研究題目，完全超過日文系學生「運用所學知識進行專業分析、寫作、統整」的能力。例如「日台学校教育問題の比較研究—現と対策をめぐって—」，關於日本学校教育問題的現狀，需要撰寫者有實地的體驗或赴日本做口訪，但學生通常無法執行前項作業，論文的參考文獻幾乎來自網頁資料。又如「山田詠美作品の研究」的論文標題，對大學生研究範圍而言，過大且過於空泛，論點若不聚焦，便易流於形式。故題目難易度是否適切，必須慎審大學生的知識背景、技能、素質，避免明顯超乎能力的題目，同時也必須考慮時間及資料蒐集的可能性。例如：「三島由紀夫における桜の美学-『葉隠』『花ざかりの森』『憂国』を中心に」，此論文從三島由紀夫的三本文學作品出現的櫻花，進行歸納考察其美學觀，既符合日文系大學生的專業知識且具學術價值。

綜觀研究題目的領域，以日本社會文化佔首位，企業管理次之，其他尚有文學、語學、教育等。可見日文系的學生，不再以語學做為最優先考量的專業技能，而是傾向視日語為工具，渴望深入探究日本社會文化，做為「知日」的人才。

4. 2. 畢業論文的内容

畢業論文除了中文要旨外，規定全部以日文撰寫。但是對三年半左右的外國人日語學習者而言，並非易事。大體上可歸納以下幾個問題點：

①畢業專題設於四年級上下學期，指導的質量有限。升四年級前，學生皆不曾修習「研究方法」或任何專題研究，故指導教師須從問題意識的說明，圖書館的利用，參考文獻的

蒐集等研究入門開始指導，此部份講授已耗用上學期的時間，於是實際執筆時間過短，要求學生在下學期完成學術論文無論對指導者或被指導者均是莫大的壓力。

②學生對學術論文陌生，序論常不見先行研究的檢討，撰寫文體、表記也常見錯誤，普遍不清楚圖表及參考文獻的引用方法。因為過去三年修習的課程及報告，教師通常不會特別說明及要求。

③近年採用問卷調查進行研究的學生急增，但日文系學生多數沒有製作問卷專業背景，其分析結果的有效性如何仍存疑慮。

④從參考文獻一覽可知日文專書期刊比例過少，大多為網頁資料。目前國內大學圖書館的日文學術專書有限，要求學生購買日文書籍，取得日本學術期刊有經濟上技術上的困難。因此，學生仰賴網頁情況嚴重，遑論對先行研究有充份的研讀檢討。縱使找到先行研究，學生往往無法提出問題點。

⑤若學生日語表現能力不足，從文獻的閱讀分析到論文本身的文法句構都可能有問題，為使論文順利完成，指導教師大幅修改撰寫也時有聽聞。那麼，畢業論文是學生的學習成果抑或指導教師的論文值得檢討。另一方面，若畢業專題的目的是培養學生「運用所學知識進行專業分析、寫作、統整」的能力，那麼畢業專題的撰寫語言是否不限定於日語，例如開放由學生選擇中文撰寫，也值得一併思考。

⑥一般論文的評價在於論點的有無、論證的邏輯是否具備一定程度的學術性、獨創性。然而，對日語學習三年半的大學生而言，實屬標準過高，尤其「獨創性」絕非易事，故該系並不特別要求。

4. 3. 畢業論文指導教師

撰寫畢業論文，指導教師是必備要件。但是，具備指導論文能力及符合專長領域的教師群仍然有限。關於指導教師的現狀及問題點如下：

①日文系畢業生多，每位教師指導學生數過多。文藻第一屆畢業論文專題時，僅有四位專任教師擔任指導，每位教師指導 20 至 23 名學生。目前進行中的第七屆畢業專題，每位教師指導人數降為 12 名左右。近幾年文藻日四技增班招生，畢業生人數逐年攀升的同時，系方增聘專任教師，並從此屆起延請兼任教師幫忙擔任專題指導，每位教師指導人數方面稍微改善，但相較於其他學校，似乎仍偏多，對教師而言為一大負擔。

②常見指導教師專業領域與指導學生畢業論文內容完全無關的情形。這種情形的存在，應與畢業生達兩百名以上的情況下，教師必須指導跨語學、文化、文學等各領域的畢業論文的現狀有關。

5. 結語 - 今後課題

以上內容是根據筆者經驗，針對文藻日文系目前實行中的畢業專題- 論文項目做初步考察，並歸納幾項問題點。目前實施畢業專題是日文系主流共識，但仍必須深入且細膩檢視實施狀況是否符合系之教育目標，以及探討如何改善修正實行辦法。針對前述畢業專題- 論文項目之相關問題點，以下依序提出三點淺見作為今後思考的課題：

首先是有關論文標題與專業課程的相互關係。畢業專題的研究標題，不宜過度放任學生自由選題，尤其偏離系之專業課程，標題過大、過長，超乎大學生考察分析能力者，是否進行適度的調整，應再審慎思考。

其次，畢業專題的目的是讓學生「運用所學知識進行專業分析、寫作、統整」，以及提供培養從無到有的創造意識及能力的機會。就筆者評價重點而言，著重於畢業論文架構、邏輯思考、資料蒐集統整三點，至於成果是否具獨創性則為次要。也就是說，不宜將一般學術論文評價標準套用於大學畢業論文。

最後，可透過有效整合教學資源，藉以提升學生對撰寫畢業專題的興趣。換言之，筆者建議橫向串聯指導教師的專業，先將系內指導教師群依專業分五大領域- 文學、語學、社會文化學、商學、翻譯學，讓每一領域平均分配定額，再由每一領域內的教師群橫向運作決定每位教師平均指導人數，論文之中間及成果發表可採領域別聯合發表，透過同專業領域學習觀摩，可同時添增研究廣度及深度。尤其，在撰寫論文的第一階段的研究方法教學，可考慮同領域共同授課方式，有助提升學生的興趣和關心，並增進同領域教師群的學術連結交流，間接節省學校空間等資源。如此一來，透過領域分組的概念，不僅有助於系訂之專業課程平衡發展，藉五大領域的橫縱向分工連結，讓畢業學習成果多元且豐富，另一方面亦可有效減低標題選定與所學專業知識脫離的問題。

(Mei-hui, Huang 文藻外語學院)

参考文献

- 黒河内利臣「大学教育における卒論の重要性に関する一考察--大学教育の学習効果を測定する卒論の機能について」『大学教育学会誌』第30巻第1号、2008年
- 田中俊也、山田嘉徳、加戸陽子「卒業論文に対する態度の年次変化--卒論の「必修科目」認識との関連」『関西大学文学論集』60巻4号、2011年
- 易路、陳俊森「卒業論文の評価基準について--中国の大学における日本語学科の卒論をめぐって」『東洋大学中国哲学文学科紀要』第19号、2011年
- 安靜、陳俊森「中国の大学における卒論テーマ選定の評価基準：日本語学科の卒論タイトルの分析を通して」『東洋大学文学部』『東洋大学中国哲学文学科紀要』第20号、2012年
- 金華「日本語学習者の卒業論文に見られる問題点への一考察」『日本語教育研究』第58号、2012年